

1910-12-09

SENDER

Fritz Syberg

RECIPIENT

Else Jensen, Johannes V. Jensen

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Da

Date explanation:
Dateringen fremgår af brevet

General comment:
Johannes V. Jensen forlod i efteråret 1910 sin stilling ved Politiken og var til slutningen af januar 1911 medarbejder ved dagbladet Riget. Slaget ved Solferino fandt sted den 24. juni 1859 og førte til sejr for de allierede franske hære under Napoleon 3. af Frankrig og Kongeriget Sardinien's hær under Victor Emanuel 2. af Italien (også kaldet den fransk-sardiske alliance) mod den østrigske hær under kejser Franz Joseph I. Non capisco (italiensk): Jeg forstår ikke

Sender's location:
Pisa, Via St. Lucia 3

Mentioned people:
- Battoni

Lorenzo Battoni
Johanne Giersing
Emmerik Jensen
Jens Jensen
Villum Jensen
Anna Syberg
Clara Syberg
Ernst Syberg
Lars Syberg

Archive:
Det Kongelige Bibliotek, Johannes V. Jensens Arkiv

TRANSCRIPTION

Pisa 9-12-10
Sig. Lorentzo Batoni
Via St. Lucia 3

Kære Joh. V og Else!

I Dag øsregner det. Tak for Dit Brev med Fotografierne Anna i Sengen er god. Nå "Riget" går ikke. Det letter mig lidt. Jeg har jo lovet at sende Jer noget om Sverigsturen. Hvad jeg har skrevet derom ligger i min Kuffert et eller andet Sted i Tyskland på Vej herved. Men nu kan jeg altså lade være med at tænke på den Ting foreløbig. Tak for "Musefamilien" Den er meget underholdende at gætte sig frem i. Jeg havde ellers bestemt at lave en lille Skizze – jeg laver en hver Dag – men som sagt det øsregner, og så fristede det mig at sende Jer et Par Ord. Hvor skal jeg begynde. Ja Besse har taget til Hatten igen. Vor Værtinde oplyste os om, at der hersker en meget streng Adskillelse mellem Damer af 1ste Kl., og do ["do" indsat over linjen] af "Folket" her i Pisa, og Kendetegnet er at alle Damer gå med Hat mens en Kvinde af Folket går barhovedet. Derimod har hun (Besse) ["(Besse)" indsat over linjen] fået anbragt et Par store højrrøde Sløjfer i Håret ved Ørerne, hvilket så vidt jeg kan skønne er fuldstændig "comme il faut" her på Pladsen. Nolle lever i sin egen Verden og følger alligevel på en eller anden ubegribelig Måde med i den Verden som omgiver hende. Sakker er [et par bogstaver overstreget] mild. Han begynder at forstå Iteliensk. Forleden var han med ude at tegne. Jeg sad på Pladsen ved Domkirken og tegnede et Stykke af den tykke Bymur Sakker havde stillet sig op ved Domen og tegnede det skæve Tårn. Jeg fandt ham omringet af tre smukke italienske Ungmøer der pludrede op til ham mens Sakker halvt flov over Situationen passede sit Arbejde. De unge Piger var meget henrykte over ham. Jeg spurgte ham om hvad de havde sagt til ham. "Ja jeg forstod ikke hvad Pigerne sagde til mig og så [ordet "så" indsat over linjen] sagde jeg "non capisco" men der ha ["ha" overstreget] var to Soldater som havde set på mig og spurgt om jeg var Italiener". Det er vor Værtindes opgave (bl.a.) at få Rille til at give sig et Kys. Hun udtrykker det således: "geb' mich ein Küs – " når Rille så spræller, fortsætter hun "non non non, nicht mit Gewalt, par d'amour". Det er ellers nogle tiltalende Værtsfolk vi har. Manden er en ægte Italiener og Kraft-Karl. Har været gift to Gange forud og har havt sådan noget som 18 Børn. Han har været Soldat, været med i flere Bataljer bl.a. Slaget ved Solferino og har tre Tapperhedsmedaljer. Vi har tænkt os at blive i Pisa i længere Tid. v [bogstavet overstreget] Klimaet er dejligt og Byen ganske dejlig. Det kan ikke skjules at det er med en ubehagelig Gysen man tænker på Arkitekturen norden for Alperne. Jeg

ved ikke hvad der er mest ubegribelig enten at Italienerne har så let ved at bygge smukt eller at Nordeuropæerne har så svært ved det. Det simpleste Hus her er fornemt. Og Murene og Broerne om og over Arnoen, uden at være særlig store i Volumen er de majestætisk skønne. I Farve er nu den okkergule lerede Arno og al det lysegule og lyserøde Murværk og Marmor helt ovenud.

Men der er jo dette med Fynshoved og de danske Fjorde. Nå Fanden i Vold med alle Grublerier, lad os nyde Livet og håbe på at det bliver langt. Det regner stadig. Det er mærkelig så ensartet skyet Luft former sig her i Italien De fantastiske og truende Fænomener man er vant til at se i Luften hjemme findes ikke her. Her findes kun en Slags jævnt graat i graat Skyer. Hilsen til Jer alle 4 fra os alle her.

Eders hengivne Fritz Syberg.

**KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

OMTALTE VÆRKER

Fritz Syberg tegner bymuren i Pisa

Pisa 9-12-10

Sig. Lorentzo Batori
Via St. Lucia 3

Kære Joh. V. og Else!
I dag isregner det. Tak
for dit Brev med Fotografierne
Anna i sengen er god. Na
"Riget" går bedre. Det letter
mig lidt. I har jo lovet at
unde jer noget om Jovis-
turen. Hvad I har skrevet
derom ligger i min kuffert
et eller andet sted i Tyskland
på Vej herved. Men mit
kan I altså lade være med
at tænke på den Ting foren-
ligt. Tak for "Mindefamilien"
Den er meget underholdende
at gætte sig frem i. I havde
ellers bestemt at lave en lille

Skriver — jeg laver en hver
Dag — men som sagt det
asregner, og så fristede det
mig at sende Jer et Par Ord.
Hvor skal jeg begynde. Ja
Besre har taget til Blatten
igen. Vor Vertinde oplyst
is om, at der hersker en
meget streng Adskillelse
mellom James af 1^{de} Cl.,
og af ^{de} Folket her i Pisa, og
Kendte tegnet er at alle James
går med Hat mens en Kvinde
af Folket går barhovedet.
Derimod har ^{Besre} hængt an-
bragt et Par store højviede Sløj-
fer i Klæden ved
Greene, hvilket
så vidt jeg kan se
er fuldstændig "comme
il faut," her på Pladsen.



Wolke lever i sin egen Verden
og følger alligevel på en eller
anden ubegribelig Måde med
i den Verden som omgiver hende.
Satchers er et mildt. Han
begynder at forstå Italienske.
Førlederen var han med mig
ude at tegne. Jeg sad på Pladsen
ved Domkirken og tegnede et
Kjæfte af den gamle Bymur
Satchers havde stillet sig op
ved Domeen og tegnede det
slevere Færn. Jo fandt
han omkring af tre
smukke italienske Ungquæder
der juldrede op til ham
mens Satchers havde flow
over situationen passede
sit Arbejde. De unge Piger
var meget beundret over ham
Jo snart han om hoved de

havde sagt til ham: "Ja jeg
forstod ikke hvad Pigerne
sagde til mig ^{da} og sagde jeg
"non capisco", men der ~~to~~
var to Soldater som havde
set på mig og spurgte om
jeg var Italiener." Der
var Vertindes Opgave (b.l.a.)
at få Pille til at give sig
til Kys. Min indtryks
del således: "geb' mich ein
Kus - "når Pille så spræller,
fortsætter min "non non
non, nicht mit Gewalt,
par d'amour". Der
ellers nogle tiltalende
Vertsfolk er her. Manden
er en ægte Italiener og Kraft
Vær. Han været gift to Gange
først og har haft sådan
noget som 18 Børn. Han har
været Soldat, været med i
flere Bataljer bl.a. Hædved

Solferino og har tre
Tapperhedsmedaljer. Vi
har tænkt os at blive i
Pisa i længere Tid. ~~Et~~ Klis
maet er dybt og Byen gan
de dybt. Det kan ikke siges
at det er med en ubetragelig
Byen man tænker på
Arbejdeturen Norden for
Alperne. Jeg ved ikke hvad
der er mest ubegribelig enten
at Italienerne har så let
ved at bygge smukke eller
at Norddeuropæerne har
så svært ved det. Det
simpelste Klis her er
forment. Og Murene
og Broerne om og over Asz
noen, idet at være
rærlig store i Volumen

er de magttesteste skøn-
ne. 7 Farve er nu den
falskeste levede Arns
og al det lysegule og lyserøde
Marmor og Marmor
helt ovenud.

Men der er jo dette med
Fynshoved og de danske
Fjorde. Na' Fanden i Vold
med alle Grublerier, Lad
os nyde Livet og være på
at det bliver langt.

Det regner stadig. Det er
nydeligt så ensartet meget
Luft former sig her i Italien
de fantastiske og triende
Fenomenes man er vant til
at se i Luftens byer findes
ikke her. Her findes ingen
en Slags jævnt graat i
graat Meyer. Uden tal
Det alle 4 fra os alle her.
Ederhøjens Fritz Lyber.